

# 《三國志》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2008/10/08 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 968 的「登」字，Unicode 編碼是 4741，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「𠄎豆」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《三國志》使用舊版造字 278 個，字頻 3906 次，這 278 個造字中，230 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 3819 次；另外 48 個字必須轉成構字式，字頻 87 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《三國志》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 1409 的「寵」字，而原書使用之字為「寵」，查詢教育部異體字字典確認「寵」並非「寵」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「寵」。
3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 2609 的「鱣」字，Unicode 字型呈現為「鱣」，實際上仍為同一字。
4. 待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 5182 的「馬衣」。

附件一、《三國志》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
800	逕	1	8E4E	905D	逕		
820	烟	2	8E62	70F1	烟		
832	淹	1	8E6E	6CB2	淹		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
841	礧	1	8E77	7932	礧		
847	𧈧	1	8E7D	7F3B	𧈧		
852	狻	1	8EA4	72E2	狻		
899	駝	1	8ED3	99DE	駝		
938	燮	1	8EFA	7215	燮		
947	燁	2	8F44	7217	燁		
968	登	1	8F59	4741		𠄎 𠄎 豆	
972	犇	1	8F5D	7287	犇		
994	楚	1	8F73	8E75	楚		
1000		1	8F79			王 𠄎 巳	玨，異體字問題。
1008	玨	1	8FA3	739E	玨		
1024	虵	20	8FB3	8675	虵		
1040	聃	2	8FC3	803C	聃		
1053	傲	5	8FD0	6160	傲		
1067	碁	21	8FDE	68CA	碁		
1077	稟	3	8FE8	7A3E	稟		
1091	漚	2	8FF6	58CD	漚		
1111	瓚	2	904B	749D	瓚		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1133	瓌	6	9061	74CC	瓌		
1149		1	9071			豕厶生	豨，異體字問題。
1205	眇	1	90CB	770E	眇		
1350	褚	1	91BF	7987	褚		褚，異體字問題。
1383	穰	1	91E0	7A45	穰		
1403		1	91F4			穴厶兔	冤，錯字，以程式全部取代。
1409	寵	2	91FA	7AC9	寵		寵，錯字，以程式全部取代。
1513	糧	1	92C5	7CAE	糧		糧，異體字問題。
1544	絙	2	92E4	7D59	絙		
1555	緡	1	92EF	7DCD	緡		婚，錯字，以程式全部取代。
1565	繇	35	92F9	7DDC	繇		
1642	脉	2	93A9	8109	脉		
1885	蝻	9	9540	882D	蝻		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1897	祕	1	954C	8890	祕		祕，異體字問題。
1906	衰	27	9555	88E6	衰		
1981	讐	34	95C2	8B90	讐		讐，異體字問題。
2050	蹠	2	9648	8E4F	蹠		
2053	躡	1	964B	8EA7	躡		
2168	疇	1	96E0	91BB	疇		
2191	鉞	3	96F7			金 厶 戍	鉞，異體字問題。
2478	鞏	1	98DC	978C	鞏		
2490	頷	1	98E8			名 厶 頁	頷，異體字問題。
2502	颺	1	98F4	98C8	颺		
2516	飾	1	9943	9919	飾		
2609	鱻	1	99C2	9C4F	鱻		Unicode 字型呈現差異。
3780	僑	63	814B	5101	僑		
3787	冢	57	8152	51A2	冢		
3789	冲	3	8154	51B2	冲		冲，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3804	効	15	8163	52B9	効		
3805	勅	3	8164	52C5	勅		
3806	勳	10	8165	52E0	勳		
3810	匱	1	8169	5335	匱		
3815	登	1	816E	537A	登		
3820	厦	1	8173	53A6	厦		
3829	咏	1	817C	548F	咏		
3830	咤	8	817D	54A4	咤		
3831	詰	2	817E	5586	詰		
3840	坂	5	81A9	5742	坂		
3846	壻	27	81AF	58FB	壻		
3849	獎	17	81B2	596C	獎		獎，異體字問題。
3850	姪	3	81B3	59D9	姪		
3858	冤	26	81BB	5BC3	冤		冤，異體字問題。
3860	尠	4	81BD	5C20	尠		
3868	卮	2	81C5	5DF5	卮		
3869	币	3	81C6	5E00	币		
3873		1	81CA			广△段	廢，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
3883	徧	11	81D4	5FA7	徧		
3884	忽	6	81D5	6031	忽		
3888	憇	52	81D9	60B3	憇		
3889	慤	2	81DA	6164	慤		
3891	慙	1	81DC	6159	慙		
3910	擘	11	81EF	64E5	擘		
3915	斲	10	8459	6585	斲		
3920	皓	249	81F9	6667	皓		
3921	皙	3	81FA	6673	皙		
3924	朞	8	81FD	671E	朞		
3930	杼	2	8244	6901	杼		
3931	椀	2	8245	6900	椀		
3935	槩	3	8249	3BA3	槩		Unicode 字型 呈現差異。
3937	檝	1	824B	6A9D	檝		
3964	威	1	8266	70D5	威		威，錯字，以 程式全部取 代。
3966	烟	5	8268	70DF	烟		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3967	炳	1	8269	712B	炳		
3974	牀	43	8270	7240	牀		
3976	犁	7	8272	7282	犁		
3977	狗	3	8273	72E5	狗		
3978	猪	3	8274	732A	猪		Unicode 字型 呈現差異。
3980	獾	4	8276	7328	獾		
3982	玳	1	8278	73F7	玳		
3985	璫	5	827B	7447	璫		Unicode 字型 呈現差異。
3990	甄	1	82A2	750E	甄		
3994	畊	1	82A6	754A	畊		
3996	疎	43	82A8	758E	疎		
4013	盃	3	82B9	76CC	盃		
4015	眦	4	82BB	7726	眦		
4016	着	4	82BC	7740	着		
4019	矧	1	82BF	77F4	矧		
4031	杭	2	82CB	79D4	杭		
4034	穉	1	82CE	7A49	穉		
4035	穽	2	82CF	7A7D	穽		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4038	竈	8	82D2	7AC8	竈		
4052	簾	1	82E0	7C34	簾		Unicode 字型呈現差異。
4080	羣	541	82FC	7FA3	羣		
4081	翱	5	82FD	7FFA	翱		
4090	脚	1	8347	811A	脚		
4092	莛	10	8349	81F6	莛		
4103	苙	1	8354	831D	苙		
4104	苙	4	8355	8385	苙		
4107	葱	6	8358	8471	葱		
4115	藁	1	8360	85C1	藁		
4119		1	8364			𠄎 <sup>正</sup> 頁已久 𠄎	夔，錯字，以程式全部取代。
4129	虬	2	836E	866C	虬		
4131	𠄎	8	8370	8842	𠄎		
4132		118 2	8371			血𠄎𠄎	眾，異體字問題。
4134	衛	339	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4135	衛	17	8374	885C	衛		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4136	衰	1	8375	887A	衰		
4139	袴	8	8378	88B4	袴		
4140	衽	6	8379	88B5	衽		
4142	裛	4	837B	8943	裛		裛，異體字問題。
4146	覩	62	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4150	訕	2	83A5	8A29	訕		
4155	訶	1	83AA	8B0C	訶		
4158	譌	7	83AD	8B4C	譌		Unicode 字型呈現差異。
4160	適	1	83AF	8B81	適		
4169	趲	1	83B8	8DA6	趲		
4171		2	83BA			𧰨足厂 封	蹶，異體字問題。
4172	屨	1	83BB	8E77	屨		
4173	躄	2	83BC	8EAD	躄		
4178	輓	1	83C1	8F2D	輓		
4184	迹	73	83C7	8FF9	迹		
4190	邳	1	83CD	90C4	邳		
4193	鈎	3	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
4203	隣	2	83DA	96A3	隣		鄰，異體字問題。
4219	類	2	83EA	982E	類		
4222	頰	1	83ED	9847	頰		
4225	顛	1	83F0	9866	顛		
4237	髡	18	83FC	9AE0	髡		
4240	髯	7	8440	9AF4	髯		
4242	鬪	63	8442	9B2D	鬪		
4252	鰓	12	844C			魚𩺰眾	鰓，異體字問題。
4254	鴟	1	844E	9D7E	鴟		
4256	鷄	2	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4260	麇	1	8454	9E9E	麇		
4265	鼃	1	8459	9F03	鼃		
4266	鼃	3	845A	9F02	鼃		
4267	鼃	3	845B	9F08	鼃		
4275	义	1	8463	4E49	义		
4294	仔	3	8476	4F03	仔		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4322	備	1	84B4	4FCC	備		
4342	俶	2	84C8	502E	俶		
4350	侶	1	84D0	5058	侶		
4363	彪	1	84DD	291D5		青厶彡	
4449		4	8574			并厶丿	荊，錯字，以程式全部取代。
4450	勑	6	8575	524F	勑		Unicode 字型呈現差異。
4460	勑	14	85A1	52D1	勑		
4469	勻	6	85AA	5304	勻		
4515	呪	1	85D8	546A	呪		
4735	壠	1	8758	58E0	壠		
4749	鶯	1	8766	2A1AA		殼厶鳥	
4768	妬	2	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4801	斌	2	87BC	5A2C	斌		
4811		1	87C6			厶厶土	來，錯字，以程式全部取代。
4821	帛	1	87D0	384A		巾厶彡	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4822	尪	1	87D1	5C29	尪		
4823	窰	1	87D2	7A91	窰		
4824	韡	1	87D3	293E7		華△韡	
4825	闢	3	87D4	28D66		門△俞	
4827	竈	2	87D6	3DC0		∞火△ 凡	
4828	慄	1	87D7	228BC		忄△栗	
4830	髻	1	87D9	23B8B		勹△毛	
4831	鑄	1	87DA	28A95		金△蜀	
4832	愴	1	87DB	61C0	愴		
4833	簿	1	87DC	25C7C		形竹彳 卑□	
4834	熨	4	87DD	3DE1		形目巨 火□	
4835	蕝	6	87DE	4D4B		黃△有	
4836	嗜	1	87DF	20D32		口△沓	
4837	焚	2	87E0	3DCF		形禾午 火□	
4838	嫫	2	87E1	20168		形一先 女□	
4839	昱	2	87E2	6637	昱		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4840	昇	2	87E3	277E8		西 厶 升	
4841	震	2	87E4	290D9		雷 厶 大	
4842	霽	6	87E5	29166		雨 厶 單	
4843	昏	1	87E6	4055		目 厶 昏	
4844		3	87E7			然 厶 凡	榮，異體字問題。
4846	愷	1	87E9	398E		忄 厶 畫	
4847		1	87EA			冂 厶 一 厶 艮	待造字。
4857	岍	1	87F4	21E2B		山 厶 幷	
4858	閱	1	87F5	49A7		門 厶 兒	閱，異體字問題。
4859	艘	2	87F6	26A87		舟 厶 鹿	
4860	艘	2	87F7	26A77		舟 厶 菁	
4862	柳	1	87F9	678A	柳		
4863	狩	1	87FA	24754		犛 厶 付	
4864	鎚	7	87FB	9461	鎚		
4865	鏗	1	87FC	4976		金 厶 歷	
4866	龜	2	87FD	9F04	龜		
4867	龜	2	87FE	4D79		形 知 于 黽 口	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4868	驥	2	8840	29944		馬厶真	
4870	壑	1	8842	97F2	壑		
4872	褶	1	8844	276D5		衤厶冒	
4873	澗	2	8845	23FD6		氵厶剽	
4874	邈	1	8846	6530	邈		
4876	羴	2	8848	437D		羊厶歷	
4877	霰	1	8849	4A39		雨厶儵	
4878	宄	9	884A	5B82	宄		Unicode 字型呈現差異。
4879	萸	2	884B	26CE3		荀厶大	
4889	毳	3	8855	3CAA		登厶毛	
4904	尅	2	8864	5C05	尅		
4961	盼	1	88BF	80B9	盼		
4995	畷	1	88E1	3F5B		田厶句	
5031	閨	1	8946	95B4	閨		
5071	忿	2	896E	5FE9	忿		
5083	域	3	897A	7419	域		
5097		1	89AA			𪗇畝且 鳥◻	鷓，異體字問題。
5103	忍	2	89B0	43F0		月厶忍	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5105	埶	1	89B2	5860	埶		
5106	忭	1	89B3	5FF2	忭		
5111	旃	5	89B8	65BE	旃		
5116	侑	23	89BD	4F37	侑		
5125		1	89C6			𠄎臣女 心	愍，錯字，以程式全部取代。
5126	暮	1	89C7	8B29	暮		
5133	憇	3	89CE	6199	憇		
5144	構	4	89D9	8920	構		
5159	鵠	1	89E8	9D60	鵠		
5160	憇	1	89E9	6205	憇		
5182		1	8A40			馬𠄎衣	待造字。
5189	宀	1	8A47	5B82	宀		
5194		15	8A4C			𠄎扌𠄎 且	擅，異體字問題。
5195		4	8A4D			𠄎木𠄎 且	檀，異體字問題。
5198	甌	1	8A50	3F3E		鹿𠄎瓦	
5219	妃	5	8A65			女𠄎巳	妃，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5220	𠂔	56	8A66	6BCC	𠂔		
5222	𠂔	1	8A68	4EB6	𠂔		
5230		4	8A70			𠂔土尙 且𠂔	壇，異體字問題。
5250		3	8AA6			𠂔𠂔手	攀，錯字，以程式全部取代。
5251	𠂔	11	8AA7	53B7	𠂔		
5292	𠂔	3	8AD0	65C9	𠂔		
5301		1	8AD9			𠂔牙女 厂來𠂔	待造字。
5302	昏	21	8ADA	662C	昏		
5316	晋	1	8AE8	664B	晋		
5347	𠂔	1	8B48	617D	𠂔		
5360	𠂔	1	8B55	913D	𠂔		
5381	𠂔	1	8B6A	8103	𠂔		
5408	𠂔	1	8BA7	7D4D	𠂔		
5416	𠂔	1	8BAF	2947A		冉𠂔頁	
5422	𠂔	1	8BB5	67F9	𠂔		
5437	并	11	8BC4	5E77	并		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5439	栢	4	8BC6	6822	栢		
5441		1	8BC8			𠄎 𠄎 𠄎	𠄎，錯字，以程式全部取代。
5450	滄	1	8BD1	6E4C	滄		
5463	𡗗	3	8BDE	65F9	𡗗		
5505	𡗗	4	8C49	264BE		老 𠄎 占	考 𠄎 口，錯字，以程式全部取代。
5517	榼	1	8C55	6985	榼		Unicode 字型呈現差異。
5558	籠	1	8C7E	9E84	籠		
5563		1	8CA5			毛 𠄎 曷	待造字。
5585	寓	4	8CBB	3762		宀 𠄎 禹	
5587	歛	1	8CBD	6B58	歛		
5588	恡	5	8CBE	6061	恡		
5591	杞	1	8CC1	233CC		木 𠄎 巳	杞，異體字問題。
5625	滛	4	8CE3	3D8F		氵 𠄎 隱	
5666	污	1	8D4D	6C5A	污		污，異體字問題。
5680		1	8D5B		●		愨，錯字，以

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							程式全部取代。
5703	𪗇	6	8D72	9F53	𪗇		
5704	𪗈	3	8D73	6C0A	𪗈		𪗈，異體字問題。
5705	廐	1	8D74	5ED0	廐		廐，異體字問題。
5706	敍	127	8D75	654D	敍		敍，異體字問題。
5710	秝	2	8D79	7A06	秝		Unicode 字型呈現差異。
5713	躐	1	8D7C	481E		足 𪗇 戚	
5742	澁	1	8DBB	6F81	澁		
5764	籊	1	8DD1	7C5E	籊		
5765	倝	3	8DD2	5022	倝		
5766		4	8DD3			𪗇 𪗈 𪗉 𪗊	灑，異體字問題。
5785	𪗋	1	8DE6	225D7		𪗋 𪗌 犬	
5794	鬚	1	8DEF	29B9C		鬚 𪗍 剔	
5809	踰	2	8DFE	8E79	踰		
5859	支	1	C6D2	6534	支		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5860	无	5	C6D3	65E0	无		